UN TRIÁNGULO AMOROSO: ESPAÑOL, SUBJUNTIVO, FRANCÉS

Céline Dudemaine
Bishop's University

1. Introducción

En el primer Congreso nacional de ASELE en Granada en 1989, Jesús Fernández empezó su ponencia así: "La enseñanza del subjuntivo representa para el profesor de español que inicia su andadura profesional una fuente de sinsabores y, ¿por qué no decirlo?, de frustraciones. El subjuntivo también es, como todos sabemos, uno de los mayores obstáculos en el que tropieza sistemáticamente el alumno extranjero de nuestra lengua. Y esto no es gratuito ni nos sorprende. Ya que el subjuntivo español quizás sea, después del portugués, el más rico en formas y el más complejo sintácticamente de todas las lenguas romances" (Fernández, 1990:21). Esto confirma lo que escribía Manteca (1981): el estudio de los modos verbales, principalmente el subjuntivo, es quizás uno de los problemas más complejos de la lengua española. Por su parte, Hooper y Terrell (1974) afirmaban que el empleo del subjuntivo español se considera como el elemento gramatical más difícil de superar para los anglófonos. En cuanto a las lenguas romances, los estudios contrastivos sobre el subjuntivo no son tan numerosos, por ejemplo entre el español y el francés, como entre el español y el inglés, para mencionar una lengua cuya raíz no es el latín. Lebeña y Coli (1994) han comparado el uso del subjuntivo en español y en italiano. Nos interesa un estudio de Martinell (1985) que menciona tres aplicaciones muy frecuentes del subjuntivo español que no se encuentran en francés: la subordinada condicional hipotética, algunas adverbiales de tiempo y algunas completivas. Entonces, si no se toman en cuenta las subordinadas que aceptan la alternancia modal, lo que sucede tanto en francés como en español, tampoco el hecho de que se usan cuatro tiempos verbales en español con respecto a dos en francés, se podría asumir que la selección del modo subjuntivo en la subordinada española se hace, en general, a partir de los mismos criterios que en francés. ¿Cuáles son las dificultades mayores para emplear correctamente el subjuntivo en español L2? ¿Se trata de un problema de selección del modo subjuntivo en español L2 con referencia a la que se hace en francés L1? ¿No sería

ASELE. Actas IX (1998). CELINE DUDEMAINE. Un triángulo amoroso: español, subjunt...
Centro Virtual Cervantes

un problema ligado a la concordancia verbal en subjuntivo en español si se compara con la que existe en francés?

El objetivo de nuestra investigación es tratar de comprender si el locutor francófono va a utilizar el subjuntivo en español lengua segunda (L2) si ya lo ha seleccionado en la subordinada en francés (L1). Además, se quiere verificar si este mismo locutor francófono va a usar el imperfecto y el pluscuamperfecto del subjuntivo español o va a limitarse al presente y perfecto del subjuntivo francés.

2. Hipótesis

Para el francófono, nos parece que la dificultad para emplear correctamente el modo subjuntivo en la subordinada en español L2 no es únicamente un problema de selección del modo subjuntivo en L2 respecto a la selección que se hace en L1. Pensamos que otra dificultad podría ser la reducción de los tiempos verbales del subjuntivo en el francés moderno, en comparación a los tiempos verbales del subjuntivo en español moderno. Por consecuencia, esta dificultad vendría también de la concordancia verbal española que corresponde a la concordancia verbal del francés literario, cuando la concordancia del francés hablado sirve de referencia para el español L2. Entonces, planteamos las siguientes hipótesis:

1) el locutor francófono no deberá tener dificultades para emplear el presente y el perfecto del subjuntivo en español L2;

2) el locutor francófono podrá tener dificultades para emplear el imperfecto y el pluscuamperfecto del subjuntivo en español L2;

3) el locutor bilingüe no deberá tener dificultades para emplear las cuatro formas del subjuntivo en español L2.

Así que, si se comprueban estas hipótesis, la dificultad del locutor francófono para emplear correctamente el subjuntivo en la subordinada en español L2 podría estar ligada a un problema del tiempo verbal del subjuntivo que podría sumarse a un problema de selección del modo subjuntivo respecto a L1, sobre todo si no es idéntica entre el francés y el español.

El objetivo primero del test es demostrar que la selección del modo subjuntivo en la subordinada en español L2 no es problemática para el locutor francófono, por lo menos cuando se selecciona el mismo modo en las dos lenguas, o sea cuando el subjuntivo aparece también en francés. Suponemos que la selección del modo subjuntivo en español L2 no corresponde a una dificultad de verdad. Sin embargo, creemos que el presente y el perfecto del subjuntivo se van a emplear en vez del imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo.

3. Test

El test trata de evaluar la competencia para emplear correctamente el modo subjuntivo en español. Comprende 60 frases que incluyen subordinadas en indicativo, en subjuntivo, cuyo comportamiento es idéntico en francés y en español. De esta manera, queremos

Centro Virtual Cervantes

demostrar que la selección de cada uno de los dos modos no es problemática en español L2. Entre los 60 verbos subordinados, 21 vienen en indicativo y 39 en subjuntivo. Las subordinadas en subjuntivo se reparten así: 20 son introducidas por estructuras impersonales, 9 son sustantivas, 8 son adverbiales y 2, adjetivas. Algunas subordinadas aceptan tanto la forma verbal simple como la compuesta, y esto no afecta nada la verificación de nuestras hipótesis puesto que se respeta la concordancia verbal española.

4. Metodología

4.1 Grupo-muestra

El grupo-muestra corresponde a 84 estudiantes de español de nivel colegial y de nivel universitario de la provincia de Quebec. El grupo-muestra se divide en dos grupos: un grupo experimental de 73 individuos que han aprendido todos los paradigmas del subjuntivo español, y un grupo control de 11 individuos que están cursando estilística comparada francés/español y que se considera como bilingüe.

4.2 Variables independientes

Dos variables sirven para identificar el estatuto lingüístico de los individuos: la lengua materna (L1) y la lengua segunda (L2). Además, hay cuatro otras variables para determinar potencialmente la competencia de nuestros individuos: el grupo experimental/el grupo control, el número de créditos completados en español L2, la edad, la frecuencia de las estancias en país hispanófono.

4.2.1 Lengua materna (L1)

El francés de Quebec es la lengua materna de 47 individuos del grupo experimental, el francés no quebequense, la de 6 individuos, y de los que son de otra lengua materna, 20 son del inglés. En cuanto al grupo control, el francés quebequense es la lengua materna de 6 individuos, el que no es de Quebec, de tres individuos, y los dos demás son de lengua española.

4.2.2 Lengua segunda (L2)

En el grupo experimental, 53 individuos hablan el inglés como L2, 14, el francés, tres, el español y dos, el alemán. Un individuo no ha contestado la pregunta. En el grupo control, 6 individuos hablan el inglés como L2, 2, el francés, y 3, el español.

4.2.3 Variables sociales

Las variables de créditos acumulados en español L2, la edad y la estancia en un país hispanohablante hubieran podido identificar unos factores de variación en el uso del subjuntivo en español L2. Según nuestros datos, estas variables independientes no aportan ninguna información suplementaria que fuera un índice de diferenciación lingüística en nuestro estudio.

Centro Virtual Cervantes

4.3 Variables dependientes

4.3.1 Variable 1: resultados globales

Es el número de frases correctas con respecto al número total de 60 frases del test sin discriminación ligada al modo seleccionado, tampoco al tiempo verbal en la subordinada.

4.3.2 Variable 2: subescala 1 (SE1)

Son los verbos en imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo, los de mayor dificultad entre las subordinadas en subjuntivo. Si suponemos que la referencia es el francés oral, el presente y el perfecto del subjuntivo se usan en L1.

4.3.3 Variable 3: subescala 2 (SE2)

Son las subordinadas en subjuntivo sin consideración del tiempo verbal. Estos verbos subordinados también seleccionan el subjuntivo en francés, excepto en una frase que acepta los dos modos tanto en español como en francés.

4.3.4 Variable 4: subescala 3 (SE3)

Son los verbos subordinados en indicativo, y esto, tanto en el test como en francés.

4.4 Recolección de datos

Los individuos han completado el test durante una clase de español. La duración máxima era de 60 minutos por 60 ítems según Bernier (1984). El profesor no podía contestar ninguna pregunta y el individuo no podía consultar ninguna documentación.

4.5 Tratamiento de los datos

La organización de los datos procede de la corrección del test que se ha hecho en dos etapas. Una primera corrección, respuesta buena o mala, ha proporcionado una evaluación cuantitativa de los resultados al test. La segunda corrección ha permitido una evaluación cualitativa de cada ítem erróneo, considerando que había que identificar el tipo de error para verificar las hipótesis.

4.6 Presentación de los resultados

4.6.1 Resultado global

La media total del test, sin tener en cuenta las variables independientes, es de (31,6) ítems correctos sobre 60 con un desvío-tipo de (8,48). Notamos una diferencia importante entre la media del grupo control (43,46/60) y la del grupo experimental (29,85/60), pero un desvío-tipo no muy diferente/(GC: 6.57; GE:7,21). El resultado más elevado se compara entre los dos grupos: (54/60) para el grupo control y (52/60) para el grupo experimental. Pero, se distinguen los grupos en cuanto al resultado más bajo: (GE: 17/60; GC: 31/60).

ASELE. Actas IX (1998). CELINE DUDEMAINE. Un triángulo amoroso: español, subjunt...

Centro Virtual Cervantes

4.6.2 Variable dependiente SE1

Si examinamos los resultados obtenidos para los verbos subjuntivos en imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo (SE1), la media del grupo experimental (3,44/17) es tres veces inferior a la del grupo control (10,3/17). Hay que considerar la distribución de los resultados porque es la variable dependiente que presenta el desvío-tipo más marcado entre los dos grupos (GE:3,51; GC: 2,50). También se debe mencionar que la peor nota corresponde a (0/17) para el grupo experimental y a (6/17) para el grupo control.

4.6.3 Variable dependiente SE2

En el caso de la selección del modo subjuntivo (SE2), el grupo control tiene una media que corresponde casi al doble de la del grupo experimental (GE: 13,93/39; GC: 25,63/39). Es la variable cuyo desvío-tipo se parece más entre los dos grupos (GE: 6,10; GC: 5,74). En cuanto al resultado mínimo, se nota una diferencia importante entre el grupo experimental (1/39) y el grupo control (14/39). Sin embargo, el resultado máximo es comparable entre los dos grupos (GE: 32/39; GC:34/39).

4.6.4 Variable dependiente SE3

De las tres variables dependientes, la selección del modo indicativo (SE3) presenta una media parecida entre los dos grupos: (GE: 15,91/21; GC: 17,82/21). El peor resultado del grupo experimental (3/21) se distancia mucho del peor resultado del grupo control (12/21).

4.7 Variables independientes

Recordamos que nos interesan dos de las variables independientes previas: la lengua materna (L1) y la lengua segunda (L2).

4.7.1 Lengua materna (L1)

No hay contribución significativa de parte de cada grupo (experimental o control) en cuanto a la distribución de las variaciones observadas tanto para los resultados globales como para los resultados parciales (SE1, SE2, SE3).

4.7.2 Lengua segunda (L2)

El análisis identifica un efecto significativo de la lengua segunda (L2) sobre la repartición de los resultados que corresponden a la selección del indicativo (SE3). La identificación de la fuente principal de esta variación permite atribuirle la mayor parte al efecto del francés lengua segunda.

5. Discusión

5.1 Resultados globales

Nos sorprende un poco constatar que la media general de acierto en el test no sea más elevada, puesto que la selección del modo verbal en la subordinada era la

Centro Virtual Cervantes

misma en francés y en español. Nos damos cuenta de la desproporción del núm de individuos que constituyen los grupos experimental (73) y control (11) de nues estudio. Si nos fijamos en los resultados globales de cada grupo, vemos que el gru control supera al grupo experimental, una situación que se podía anticipar.

5.2 Modo indicativo (SE3)

El test debía verificar la selección de 20 verbos subordinados en indicativ Según nuestros datos, los dos grupos se comportan igual en cuanto al nivel d acierto elevado. Pero, ¿nos permite esto decir que el locutor francófono no tien dificultad para seleccionar el modo verbal en la subordinada en español L2?

5.3 Modo subjuntivo (SE2)

El test debía verificar la selección de 39 verbos subordinados en subjuntivo Creíamos que la transferencia del subjuntivo se haría tan fácilmente como para e indicativo. Según nuestros datos, parece que la buena selección del modo indicativo no resulta automática en la buena selección del subjuntivo. Los individuos del grupo experimental se han equivocado dos veces más que los del grupo control en no seleccionar el modo subjuntivo. Aclaramos, por una parte, que ninguna de las subordinadas del test ha sido bien seleccionada en subjuntivo por todos los individuos del grupo experimental. Por otra parte, todos los individuos del grupo control han seleccionado correctamente el modo subjuntivo en 11 de las subordinadas, lo que equivale a un cuarto de los verbos subordinados en subjuntivo del test. No pensábamos que los individuos del grupo control tendrían problemas para seleccionar el modo subjuntivo, y esperábamos un rendimiento más elevado de parte de los individuos del grupo experimental. Adelantamos dos explicaciones para justificar los errores, por lo menos en nuestro test. Primero, hay que tomar en cuenta el hecho de que el francés moderno acepta la alternancia modal y que la referencia se hace sobre todo con la lengua oral, y menos con la lengua estándar en L1. Pero también se tiene que subrayar que es el español estándar que sirve de referencia para el aprendizaje de L2, y que la variación dialectal en general, viene más tarde. Como otra justificación, nos parece que el factor morfológico tiene algo que ver con el francés L1 y el español L2. En francés, la presencia de unas formas no marcadas en presente de subjuntivo con respecto al presente de indicativo nos parece un factor plausible.

5.4 Imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo (SE1)

En test debía verificar la coordinación verbal en 17 verbos conjugados en imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo. Para cada uno de estos verbos, sabemos que se ha seleccionado primero el subjuntivo, y que el error procede de la correlación verbal particular al español. También podemos afirmar que hay una correlación entre el rendimiento de la selección del modo subjuntivo (SE2) y el rendimiento del uso de las formas del imperfecto y pluscuamperfecto en subjuntivo (SE1). Pensábamos que el grupo control no tendría problemas para usar los verbos subordinados en imperfecto y

ASELE. Actas IX (1998). CELINE DUDEMAINE. Un triángulo amoroso: español, subjunt...
Centro Virtual Cervantes

pluscuamperfecto de subjuntivo. Nuestros datos indican que todos los individuos de este grupo los han empleado en 7 de las 17 subordinadas del test. En el grupo experimental, ninguna frase ha sido bien resuelta por todos los individuos. Destacamos que a partir de la corrección cualitativa que hemos hecho, es obvio que nuestros datos cantitativos tienen que interpretarse con respecto a la primera corrección; un individuo que no había aprobado la primera etapa (selección del modo subjuntivo) se descartaba para la segunda (selección del tiempo). Aquí, no se trata más de transferencia de L1 a L2 porque estas formas verbales, que forman parte del paradigma del subjuntivo, han desaparecido de la lengua moderna y sobre todo de la lengua oral. Según nuestra opinión, los individuos del grupo control hubieran podido sacar una mejor nota. Para el grupo experimental, la preselección del modo subjuntivo hace que nuestros datos correspondan a un grupo disminuido, y por lo tanto, resulten menos informativos. Pero, podemos decir que para estos individuos, la dificultad de emplear correctamente el subjuntivo en español L2 consiste primero en la selección de dicho modo para el verbo subordinado a la que se suma la correlación verbal del subjuntivo.

6. Conclusión

El propósito de nuestro estudio era el modo subjuntivo en español L2. Hemos elaborado un test que incluye subordinadas en indicativo, en subjuntivo, y cuyo comportamiento es idéntico en francés y en español; de esta manera queríamos demostrar que la selección de cada modo no causaba dificultades en español L2.

Los resultados al test indican que la selección del modo indicativo en la subordinada en español L2 no resulta problemática ni para el grupo control, ni para el grupo experimental. En lo que concierne la selección del modo subjuntivo, el grupo control ha alcanzado mejores resultados que el grupo experimental, lo que nos parece lógico, pero habíamos previsto más diferencia entre cada grupo. En lo que corresponde a la correlación verbal, los resultados al test confirman la dificultad en emplear los 4 tiempos del subjuntivo en español L2. Entonces, podemos avanzar ahora que para una misma subordinada en francés y en español, los problemas para emplear correctamente el subjuntivo en español L2 no proceden sólo de la selección del modo subjuntivo sino también de la correlación verbal distinta entre el francés y el español; ésta se explica por la reducción de las formas verbales del subjuntivo en francés respecto al español.

BIBLIOGRAFÍA

Bernier, J. J. (1984), *Théorie des tests. Principes et techniques de base,* Boucherville, Gaétan Morin Éditeur.

Fernández Alvarez, J. (1990), "Apuntes para la enseñanza del subjuntivo a angloparlantes" en R. Fente, J. de Molina y A. Martínez. *Actas del primer congreso nacional de ASELE, Granada, 21-31.*

Centro Virtual Cervantes

Lebeña Manzanal, R. y C. Coli, (1994), *Analisi contrastiva: uso del congiuntivo,* Perugia, Guerra Edizioni.
Manteca Alonso-Cortés, A. (1981), *Gramática del subjuntivo,* Madrid, Cátedra.
Martinell, E. (1985), *El subjuntivo,* Madrid, Editorial Coloquio.
Terrell, T. y J. Hooper, J. (1974), "A Semantically Based Analysis of Mood in Spanish", *Hispania* 57, 484-494.

Centro Virtual Cervantes